

Théorie de la traduction - applications, Lundi 14h10-15h40

Bibliographie :

ÁLVAREZ, Román and VIDAL, M. Carmen-África (eds.): *Translation, power, subversion*. Clevedon : Multilingual matters, 1996.

BALLARD, Michel : *De Cicéron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions*. Presses Universitaires de Lille, 1992.

BASSNETT, Susan : *Translation studies*. Routledge, London / New York, 1992 (1980).

EVEN-ZOHAR, Itamar : *La posizione della letteratura tradotta all'interno del polisistema letterario*. In Nergaard, Siri (a cura di) : *Teorie contemporanee della traduzione*. Strumenti Bompiani, Milano, 1995, pp. 225-238, traduit de l'anglais (« The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem », 1978) par Stefano Traini.

FIŠER, Zbyněk: *Překlad jako kreativní proces. Teorie a praxe funkcionalistického překládání*. Host, Brno, 2009.

FLOTOW, Luise von : *Translation and Gender. Translating in the « Era of Feminism »*. St. Jerome Publishing and University Of Ottawa Press, Manchester and Ottawa, 1997.

GOUANVIC, Jean-Marc : *Pratique sociale de la traduction. Le roman réaliste américain dans le champ littéraire français (1920-1960)*. Artois Presses Université, Arras, 2007.

HOLMES, James S.: *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Rodopi, Amsterdam, 1988, 2nd edition 1994. Introduction by Raymond van den Broeck.

HRALA, Milan (ed.), *Kapitoly z dějin českého překládu*. Karolinum, Praha, 2002.

LEFEVERE, André - BASSNETT, Susan : *Translation / History / Culture. A Sourcebook*. Routledge, London / New York, 1992.

LEFEVERE, André : *Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario*. Ediciones Colegio de España, Salamanca, 1997 (orig. Routledge, London, 1992), traducción Carmen África Vidal, Román Álvarez.

LEVÝ, Jiří: *Bude literární věda exaktní vědou ?* Československý spisovatel, Praha, 1971.

LEVÝ, Jiří : *La traduzione come processo decisionale*. In Nergaard, Siri (a cura di): *Teorie contemporanee della traduzione*. Strumenti Bompiani, Milano, 1995, pp. 63-83, traduit de l'anglais (« Translation as a Decision Process », 1967) par Stefano Traini.

MALINGRET, Laurence : *Stratégies de traduction : les Lettres hispaniques en langue française*. Artois Presses Université, Arras, 2002.

MOYA, Virgilio : *La selva de la traducción. Teorías traductológicas contemporáneas*. Madrid : Cátedra, 3a ed. 2010 (1a ed. 2004).

NORD, Christiane : *La traduction : une activité ciblée. Introduction aux approches fonctionnalistes*. Artois Presses Université, Arras, 2008. Traduit de l'anglais par Beverly Adab.

PYM, Anthony: *Method in Translation History*. St. Jerome Publishing, Manchester, 1998 (reprinted 2010, 2012).

REISS, Katharina, VERMEER, Hans J. : *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Madrid : Ediciones Akal, 1996, orig. Tübingen 1991, traduit de l'allemand *Grundlegung einer allgemeine Translationstheorie* par Sandra García Reina et Celia Martín de León.

SAPIRO, Gisèle (dir.) : *Translatio. Le marché de la traduction en France à l'heure de la mondialisation*. CNRS Éditions, Paris, 2008.

SIMON, Sherry: *Gender in Translation. Cultural Identity and the Politics of Transmission*. Routledge, London and New York, 1996.

TOURY, Gideon: *Los estudios descriptivos de traducción y más allá : metodología de la investigación en estudios de traducción*. Madrid : Cátedra, 2004, traducción y edición de Rosa Rabadán y Raquel Merino. 1a ed.

TOURY, Gideon: *Descriptive translation studies and beyond*. Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 1995.

VENUTI, Lawrence : *L'invisibilità del traduttore. Una storia della traduzione*. Armando, Roma, 1999. Orig. angl. Routledge, London, 1995. Tradotto da Marina Guglielmi.

VAN HOOFF, Henri : *Histoire de la traduction en Occident. France, Grande-Bretagne, Allemagne, Russie, Pays-Bas*. Éditions Duculot, Paris - Louvain-la-Neuve, 1991.